

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
 Se demander encor bien des choses en somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garou ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.  
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
 vino un día a la fosa  
 de su maestro, y al profesor  
 pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
 subió y comenzó a hablar.  
 Desde allá de su letrero  
 se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,  
 "el hechidos" después indica,  
 "el hechitres" dice al fin,  
 "con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
 por lo que capta su oído,  
 al maestro ruega, encantado,  
 que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa  
 que nada sabe con certeza:  
 "Hay muchos hechos. Hechiceros  
 únicamente hay enteros."

...

Christian Morgenstern,

## La lupfantom

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
 meznokte iam kuris for  
 al tombo de la profesor'.  
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
 starante sur la kructabul'  
 dum lup' senmova kiel splinto  
 atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rekta,  
 tra "lupfintomo", plej perfekta,  
 plu "lupfontomo", iom rara,  
 ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
 al la fantomo, kaj rezulte  
 ĝi petis: "Legu plu el PIV-o  
 pri participoj en pasivo."

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 "Jam fermis mi per fin' kaj amen,  
 ĉar netransiraj bestoj feblas  
 kaj la pasiv' neniam eblas."

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup' revenis larmokula  
 al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*